

happiness begins today...

Happy Wedding Day

百年好合
永結同心

中西婚嫁習俗

Chinese & Western
Wedding Customs

Together Forever
love always

白頭偕老
鸞鳳和鳴

\$1.40 一對新人穿中式傳統裙褂褂拜堂。裙褂的圖案以龍鳳為主，代表尊貴吉祥，百年好合。郵票背景有「囍」字剪紙和大紅燈籠，倍添喜慶氣氛。

\$1.80 新郎新娘心心相印。男的穿西式禮服，女的穿婚紗，戴上婚戒；共訂鴛盟，永結同心。

\$2.40 「過大禮」是中式婚嫁的訂親儀式。男家在「過大禮」當天帶備禮金、禮餅、椰子、茶葉等到女家，與女方正正式締結婚約。

\$2.50 在婚宴切蛋糕是西方婚禮傳統。新人把蛋糕分與親友，象徵把幸福送給大家，一同見證歡欣時刻。

\$3 紅色的背景和圖案，在中式婚禮代表龍鳳呈祥，滿堂吉慶。金色的剪影是一對新人，喝過合巹酒後，永不相分。

\$5 西式婚禮多在教堂、花園舉行，布置通常以白色為主。以玫瑰花點綴的拱門，配上一雙吊鐘，為婚禮增添莊重、甜蜜的氣氛。

在這套郵票之中，三枚以喜事常用的紅色、金色為主色，烘托中式婚嫁儀式的熱鬧氣氛；另外三枚以分別代表純潔的白色、粉紅色為主，洋溢西方婚禮之浪漫溫馨。

郵票小型張採用中國傳統代表吉利的大紅為底色，左面是中式紅燈籠和龍鳳手鐲，右面則見西式的水晶吊燈和結婚戒指。郵票上兩對新人分別穿着中式裙褂褂褂和西式婚紗禮服，展現香港中西婚嫁習俗融和共存的特色，相映成趣。

\$1.40

The newlyweds, in traditional Chinese wedding dress, perform their bows as part of the ceremony. The dragon and phoenix embroidery on the bridal dress symbolises nobility, auspiciousness and a blessed union. Forming a backdrop are a "double-happiness" paper-cutting and two big red lanterns, adding to the joyous atmosphere.

\$1.80

Their hearts filled with love for each other, the groom, in his tuxedo, and the bride, in her wedding gown, exchange their vows. The wedding rings on their fingers are tokens of enduring love and faithfulness.

\$2.40

"Gift Presentation" in traditional Chinese wedding etiquette is very much like a betrothal ceremony. On the day of "Gift Presentation", the groom's family will pay a visit to the bride's family, bringing gift money, bridal cakes, coconuts, tea leaves, etc. to make a formal marital pledge.

\$2.50

Cutting a cake at a wedding is a Western tradition. The new couple share the cake with their family and friends who partake in the joyful celebrations and share the happiness of the bride and groom.

\$3

The red background with dragon and phoenix motifs suggests auspiciousness and joyfulness in Chinese weddings. The couple, in gold silhouette, have drunk their nuptial wine: now they will never part.

\$5

Western weddings are usually held in a church or a garden. Decorations are mainly in white. An archway adorned with roses and wedding bells lend solemnity and a touch of sweetness to the occasion.

In this stamp issue, red and gold, popular colours for Chinese celebrations, are used in three of the stamps to emphasise the cheerful bustle of Chinese weddings. White and pink, being the symbol of purity, are the main colours of the other three stamps in which the feeling of romance associated with Western weddings permeates.

An auspicious colour in Chinese tradition, bright red is employed for the stamp sheetlet to highlight the Chinese red lanterns and dragon-phoenix bangles on the left, and the crystal chandelier and wedding rings on the right. A couple in Chinese wedding costume and another in Western wedding attire are juxtaposed to show the harmonious integration and coexistence of Chinese and Western wedding customs in Hong Kong. The contrast is delightful.

中西婚嫁習俗

Chinese & Western Wedding Customs

\$10 中西婚嫁習俗
Chinese & Western
Wedding Customs

中國香港 HONG KONG, CHINA

2013.5

陳越宏設計 DESIGNED BY ERIC CHAN





郵票印刷詳情

設計：陳超宏

承印者：荷蘭 Joh. Enschedé B.V.

印刷方法：平版

郵票面積：28毫米×45毫米

郵票面積(郵票小型張)：100毫米×40毫米

郵票排列：二十五枚郵票一版

郵票小型張面積：135毫米×90毫米

齒孔：13.5×13.25(兩面直邊各有一個橢圓形齒孔)

齒孔(郵票小型張)：13.25×13(兩面直邊各有一個橢圓形齒孔)

紙張：混有防偽纖維

發行日期：二〇一三年七月二十三日

STAMP PRINTING DETAILS

Design : Eric CHAN

Printer : Joh. Enschedé B.V., the Netherlands

Process : Lithography

Stamp Size : 28mm × 45mm

Stamp Size (Stamp Sheetlet) : 100mm × 40mm

Stamp Layout : Pane of 25 stamps

Stamp Sheetlet Size : 135 mm × 90 mm

Perforation : 13.5 × 13.25 (one elliptical perforation on each vertical)

Perforation (Stamp Sheetlet) : 13.25 × 13 (one elliptical perforation on each vertical)

Paper : Paper with security fibres

Date of Issue : 23 July 2013

執子之手，與子偕老。

婚姻是一對男女廝守一生的承諾，是一件終身大事。古今中外都以婚嫁儀式確立婚姻關係。婚禮不但為新人留下甜蜜難忘的回憶，親友也可分享當中的喜悅。各地的生活環境和文化風俗不同，婚嫁習俗也各異。香港華洋雜處，婚嫁習俗既保留了傳統的中式禮儀，亦融匯了西方的習慣。這套郵票多角度介紹香港的婚嫁文化，從中可見中西合璧的特色。

"As I have held thy hand, so I shall grow old with thee."

Marriage is a lifelong promise between a man and a woman. It is also an important event in a couple's life. Throughout time and across cultures, nuptial ties are formed at marriage ceremonies. Apart from bringing sweet and memorable moments for the bride and groom, a wedding is a joyful occasion shared with family and friends. Influenced by culture, traditions and the way of life, marital customs vary in different societies. In Hong Kong where the East meets the West, weddings are characterised by a blend of traditional Chinese etiquette and Western customs. This set of stamps introduces the wedding culture of Hong Kong from various perspectives, highlighting the harmonious mix of Chinese and Western elements.